

**СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между муниципием Кишинев, Фондом «РК-инвестиции» и Центром обучения «Academy of Real Estate»

Москва/Кишинев

«    »      2020 г.

Муниципий Кишинев в лице генерального примара Иона Чебан, далее именуемый «Сторона 1»,

Фонд «РК-инвестиции» в лице директора Шатинова А.С., далее именуемый «Сторона 2», действующие на основании Уставов,

Центр обучения ООО «Академия недвижимости» в лице Гончарова Павла Владимировича, действующего на основании доверенности, далее именуемый «Сторона 3»,

совместно именуемые «Стороны», признавая важность развития дружественных связей на уровне местных общин, расширения и укрепления деловых отношений между городами и субъектами Российской Федерации и административно-территориальными единицами (регионами) Республики Молдова, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее — «Соглашение»).

**СТАТЬЯ 1.**

**ПРЕДМЕТ И ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ,  
ПРИНЦИПЫ И ОСНОВНЫЕ  
НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в области содействия реализации Целей в области устойчивого развития ООН на территории муниципия Кишинев путем привлечения инвестиций и расширения международной кооперации.

1.2. Настоящим Соглашением Стороны подтверждают заинтересованность в объединении усилий с целью развития взаимовыгодного сотрудничества на долгосрочной основе, фиксируют достигнутые договоренности, а также определяют общие условия и направления взаимодействия между Сторонами.

1.3. Стороны при осуществлении сотрудничества руководствуются следующими принципами:

**ACORD  
DE COLABORARE nr. 3**

între municipiul Chişinău, Fondul „RK-investiții” și Centrul de instruire „Academy of Real Estate”

Moscova / Chişinău

„16” aprilie 2020

Municipiul Chişinău reprezentat de Primarul General Ion Ceban, denumit în continuare „Partea 1”,

Fondul „RK- investiții”, reprezentat de directorul A.S. Şatirov, denumit în continuare „Partea 2”, acţionând în baza Statuturilor

Centrului de instruire „Real Estate Academy”, reprezentat de Gonciarov Pavel Vladimir, care acţionează în baza procurii, denumit în continuare „Partea 3”, denumite în mod colectiv „Părţile”,

ţinând cont de importanţa şi necesitatea dezvoltării relaţiilor de colaborare la nivel de comunitate locală, extinderea şi consolidarea relaţiilor de afaceri între oraşe şi entităţi constitutive ale Federaţiei Ruse şi unităţile administrativ-teritoriale (regiunile) din Republica Moldova, am încheiat prezentul Acord de cooperare (denumit în continuare „Acordul”).

**ARTICOLUL 1**

**OBIECTUL ŞI SCOPUL ACORDULUI,  
PRINCIPII ŞI DIRECŢII DE BAZĂ ALE  
COLABORĂRII**

1.1. Obiectul prezentului acord este colaborarea Părţilor în domeniul promovării implementării Obiectivelor ONU de Dezvoltare Durabilă pe teritoriul municipiului Chişinău prin atragerea de investiţii şi extinderea cooperării internaţionale.

1.2. Prin prezentul acord, părţile îşi confirmă interesul de a-şi uni forţele cu scopul de a dezvolta o cooperare reciproc avantajoasă pe termen lung, de a înregistra acordurile convenite de părţi şi de a determina condiţiile generale şi zonele de interacţiune dintre părţi.

1.3. În implementarea cooperării, părţile sunt ghidate de următoarele principii:  
- deschiderea reciprocă între părţi şi în

- открытость Сторон по отношению друг к другу и во взаимоотношениях с третьими лицами;

- равенство, взаимность и взаимная выгода, уважение интересов Сторон;

- публичность и готовность расширения рамок сотрудничества за счет включения третьих лиц (по соглашению Сторон);

- неразглашение конфиденциальной информации другой Стороны и ее партнеров без получения надлежащего разрешения.

1.4. Основными направлениями сотрудничества Сторон являются:

- содействие развитию инвестиционного сотрудничества в целях повышения эффективности управления администрируемых муниципием Кишинев территорий, внедрения лучших мировых практик и технологий управления городами;

- содействие в разработке долгосрочной стратегии развития администрируемых муниципием Кишинев территорий, в том числе градостроительных и других стратегических документов, определяющих перспективы модернизации и строительства городской инфраструктуры;

- содействие в разработке и принятии комплексной стратегии и планов реализации Сендайской рамочной программой ООН по снижению риска бедствий на 2015–2030 годы, направленных на повышение способности населенных пунктов муниципия Кишинев противостоять стихийным бедствиям, обеспечение устойчивого функционирования социальной и инженерной инфраструктур города, устранение социальных барьеров в строительстве и содержании жилого фонда с учетом требований сейсмостойкого строительства, повышения эффективности использования ресурсов, смягчения последствий изменения климата для населения;

- содействие внедрению стратегий и реализации мер, направленных на развитие дорожно-транспортной инфраструктуры муниципия путем проектирования эффективной и доступной системы общественного транспорта, включая инфраструктуру для пешеходного передвижения и маломобильных социальных групп;

- содействие созданию и внедрению системы информационного обеспечения градостроительной деятельности, базирующейся на использовании современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), едином геоинформационном пространстве муниципия Кишинев, цифровой модели территории и объектов застройки;

- создание совместного центра проектного

relațiile cu terții;

- egalitate, reciprocitate și beneficiu reciproc, respect pentru interesele părților;

- prezentare publică și disponibilitatea de a extinde domeniul de aplicare a cooperării prin includerea terților (așa cum au convenit părțile);

- nedivulgarea informațiilor confidențiale ale celeilalte părți și ale partenerilor acesteia fără obținerea permisiunii corespunzătoare.

1.4. Principalele domenii de cooperare între părți sunt:

- acționarea în scopul dezvoltării cooperării pentru atragerea investițiilor și îmbunătățirea gestionării teritoriului administrat de autoritatea PMC, introducerea celor mai bune practici și tehnologii mondiale pentru gestionarea orașelor;

- acționarea comună în elaborarea unei strategii de dezvoltare pe termen lung pentru teritoriile administrate de municipalitatea Chișinău, inclusiv de dezvoltare urbană și alte documente strategice care determină perspectivele de modernizare și construcție a infrastructurii urbane;

- asistență în elaborarea și adoptarea unei strategii și planuri complexe pentru punerea în aplicare a Cadrului de Parteneriat ONU de la Sendai pentru reducerea riscurilor în caz de catastrofe în perioada anilor 2015-2030, vizând creșterea capacității municipiului Chișinău de a rezista la dezastre naturale, asigurând funcționarea durabilă a infrastructurii sociale și inginerești a orașului, eliminând barierele sociale din construcția și întreținerea locuințelor, ținând cont de cerințele de rezistență a construcțiilor la cutremure, îmbunătățind eficiența folosirii resurselor, atenuarea efectelor schimbărilor climatice asupra populației;

- cooperare în implementarea strategiilor și punerea în aplicare a măsurilor destinate dezvoltării infrastructurii transport rutier a municipalității, prin proiectarea unui sistem de transport public eficient și accesibil, inclusiv, infrastructură pentru pietoni, care include și categoria persoanelor cu mobilitate redusă;

- asistență la crearea și implementarea unui sistem de asistență informațională pentru dezvoltarea urbană, bazat pe utilizarea tehnologiilor moderne de informare și comunicare (TIC), un spațiu de informare geografică unificat al municipiului Chișinău, model digital al teritoriului și clădirilor;

- crearea unui centru comun de

управления на основе отдельной профильной некоммерческой социально-ориентированной структуры;

- развитие общих коммуникационных площадок международного уровня в целях стимулирования межгосударственного и межрегионального взаимодействия в различных областях;

- способствование поддержанию диалога между Сторонами по вопросам сотрудничества в инвестиционно-финансовой сфере, экспортно-импортной деятельности;

- объединение усилий в области развития международного сотрудничества, внешнеэкономической деятельности и кооперации в инновационной сфере, включая обмен опытом в области геологических и геодезических исследований, в сферах здравоохранения, ИКТ, экономики, энергетики, экологии;

- взаимодействие в области продвижения инноваций и передовых технологических решений;

- оказание содействия в сфере обмена лучшими международными практиками реализации инновационной политики, кооперации исследовательских групп и экспертов в интересующих областях развития науки и технологий, проведение встреч, панельных сессий, круглых столов, конференций, семинаров, выставок в сфере инноваций и передовых технологических решений;

- продвижение в публичном информационном поле тем, связанных с проведением организуемых Сторонами мероприятий, направленных на укрепление коммуникации между представителями Сторон.

1.5. Список, указанный в пункте 1.4. настоящего Соглашения, не является исчерпывающим, охватывает основные направления сотрудничества и может дополняться в зависимости от специфики поставленных задач по обоюдному согласию Сторон.

1.6. Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих формах:

- создание и взаимодействие в рамках рабочих групп, профессиональных сообществ и совместных структур (консорциумов), в том числе с привлечением третьих сторон (по соглашению Сторон), обеспечивающих методологическое руководство и мониторинг, а также экспертную оценку в процессе разработки документации в области градостроительства и обустройства территории и ее реализации, градостроительного проектирования;

- взаимная консультационная, информационная и экспертная поддержка по актуальным вопросам экономической и

management de proiect pe baza unei structuri specializate separat non-profit, orientate social;

- dezvoltarea unor platforme comune de comunicare la nivel internațional pentru a stimula interacțiunea interstatală și interregională în diverse domenii;

- contribuirea la menținerea dialogului între părți pe probleme de cooperare în domeniul investițiilor și financiar, activități de export-import;

- unirea eforturilor în domeniul dezvoltării cooperării internaționale, activităților economice străine și cooperării în sfera inovării, inclusiv schimbul de experiență în domeniul cercetării geologice și geodezice, în domeniile sănătății, TIC, economie, energie, ecologie;

- interacțiune în domeniul promovării inovației și a soluțiilor tehnologice avansate;

- Asistarea în schimbul celor mai bune practici internaționale pentru implementarea politicii de inovare, cooperarea grupurilor de cercetare și a experților în domeniile dezvoltării științei și tehnologiei, organizarea de întâlniri, sesiuni de panel, mese rotunde, conferințe, seminare, expoziții în domeniul inovării și soluții tehnologice avansate;

- promovarea în spațiul public a subiectelor legate de evenimentele organizate de părți, cu scopul de a consolida comunicarea între reprezentanții părților.

1.5. Lista specificată la clauza 1.4 din prezentul acord nu este exhaustivă. Acesta acoperă principalele domenii de cooperare și poate fi completată în funcție de specificul sarcinilor stabilite prin acordul reciproc al părților.

1.6. Cooperarea părților se realizează sub următoarele forme:

- crearea și interacțiunea în cadrul grupurilor de lucru, al comunităților profesionale și al structurilor comune (consorții), inclusiv cu implicarea părților terțe (așa cum au convenit părțile), oferind consultații și monitorizări metodologice, precum și evaluarea experților în procesul elaborării documentației de planificării și amenajării urbane a teritoriului și implementarea acestuia, urbanism;

- asistență reciprocă consultativă, informativă și suport calificat în problemele actuale ale agendei economice și sociale;

- organizarea de congrese și întruniri cu profil economic și social, atât bilaterale, cât și

социальной повестки;

- организация совместных конгрессных и выставочных мероприятий экономической и социальной направленности как двустороннего, так и многостороннего характера, в частности форумов, конференций, круглых столов, деловых встреч, ярмарок, презентаций и пр.;

- проведение кампаний рекламного и информационного характера с целью продвижения профильных мероприятий, организуемых Сторонами в отдельности;

- информационное сотрудничество в целях объективного и всестороннего освещения в российском и мировом информационном пространстве совместных мероприятий, реализации задач по дальнейшему укреплению позитивной репутации деятельности Сторон;

- своевременное информирование о планах медиа-активности Сторон;

- согласование информационных материалов до их размещения в публичном пространстве;

- осуществление продвижения в ходе реализации совместных проектов на официальных информационных порталах Сторон;

- информирование о планируемых мероприятиях, проектах и программах, направленных на развитие двусторонних и международных отношений;

- оказание содействия друг другу в приглашении потенциальных участников на ключевые мероприятия, организуемые Сторонами.

1.7. Стороны осуществляют взаимодействие с учетом взаимных интересов на основании положений Соглашения, действуя в пределах своей компетенции в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Молдова.

## **СТАТЬЯ 2. КООРДИНАЦИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН**

2.1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны договорились о том, что будут обмениваться информацией по вопросам взаимодействия.

2.2. Стороны намерены содействовать установлению прямых связей между работниками и подразделениями Сторон.

2.3. Для оценки сотрудничества и его последовательного развития Стороны могут проводить отчетные встречи с участием руководителей Сторон.

2.4. С целью повышения эффективности взаимодействия ответственными за реализацию основных направлений сотрудничества и координацию в рамках отдельных проектов являются:

multilaterale, în special forumuri, conferințe, mese rotunde, întâlniri de afaceri, târguri, prezentări, etc. ;

- desfășurarea campaniilor de publicitate și informare cu scopul de a promova evenimente de specialitate organizate de părți separat;

- cooperarea informațională de promovare a evenimentelor comune în spațiul informațional din FR și cel mondial, pentru a consolida în imaginea pozitivă a părților;

- informarea în timp util despre planurile de activitate ale părților;

- coordonarea materialelor informaționale înainte de publicarea lor în spațiul public;

- promovarea proiectelor comune pe portalurile de informare oficială ale părților;

- informarea despre activitățile, proiectele și programele planificate destinate dezvoltării relațiilor bilaterale și internaționale;

- ajutor reciproc în invitarea potențialilor participanți la evenimente cheie organizate de părți.

1.7. Părțile vor interacționa ținând cont de interesele reciproce pe baza dispozițiilor acordului, acționând în baza competențelor lor, în conformitate cu legislația Federației Ruse și a Republicii Moldova.

## **ARTICOLUL 2**

### **COORDONAREA ȘI INTERACȚIUNEA PĂRȚILOR**

2.1. Pentru a implementa prezentul acord, părțile au convenit că vor face schimb de informații cu privire la interacțiune.

2.2. Părțile intenționează să faciliteze stabilirea relațiilor directe între angajați și departamentele părților.

2.3. Pentru a evalua cooperarea și dezvoltarea sa consecventă, părțile pot organiza reuniuni de raportare cu participarea liderilor părților.

2.4. Responsabili de sporirea eficacității interacțiunii și principalele direcții ale cooperării și coordonare în cadrul altor proiecte separate vor fi:

- от Стороны 1:  
Светлана Григорьевна Доготару  
тел.: +37369156597;

- от Стороны 2:  
Великих Григорий Павлович,  
gregory.velikikh@roscongress.org  
тел.: +79310031200;

- от Стороны 3:  
Павел Владимирович Гончаров,  
тел.: +79219653535.

### **СТАТЬЯ 3. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

3.1. За исключением случаев предоставления документов и раскрытия информации, когда это необходимо для исполнения Соглашения, или в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Республики Молдова, любые публичные заявления или материалы, предложенные любой Стороной к опубликованию в связи с реализацией Соглашения, подлежат предварительному письменному согласованию другой Стороной до дня опубликования.

3.2. Материалы и информация, составляющие предмет обмена между Сторонами во исполнение Соглашения, являются конфиденциальными и не могут быть переданы кому бы то ни было или использованы без письменного согласия и полного соблюдения условий предоставившей их Стороны. Стороне, получившей такую информацию, не передаются никакие права на ее использование, кроме права на использование в целях координации взаимодействия Сторон, связанного с реализацией конкретных форм сотрудничества, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения.

### **СТАТЬЯ 4. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ**

4.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники соблюдают требования антикоррупционного законодательства и законодательства о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить

- din „Partea 1”:  
Dogotaru Svetlana,  
tel: 37369156597;

- din ”Partea 2”:  
Velikikh Gregory,  
gregory.velikikh@roscongress.org  
tel.: +79310031200;

- din ”Partea 3”:  
Pavel Goncharov,  
tel: +79219653535

### **ARTICOLUL 3. CONFIDENȚIALITATEA**

3.1. Cu excepția cazurilor în care documentele sunt furnizate și informațiile sunt dezvăluite atunci când este necesar pentru executarea Acordului sau în conformitate cu cerințele legislației Federației Ruse și a Republicii Moldova, orice declarații publice sau materiale propuse de oricare dintre Părți pentru publicare în legătură cu punerea în aplicare a Acordului vor fi supuse aprobării prealabile în scris de către cealaltă Parte până în ziua publicării.

3.2. Materialele și informațiile care constituie obiectul schimbului între Părți în conformitate cu acest Acord, sunt confidențiale și nu pot fi transferate altei Părți sau utilizate fără acordul scris și respectarea deplină a condițiilor Părții care le-a furnizat. Partea care primește aceste informații nu i se transferă niciun drept de a o utiliza, cu excepția dreptului la utilizare pentru coordonarea interacțiunii Părților legate de punerea în aplicare a unor forme concrete de cooperare prevăzute la articolul 1 din prezentul acord.

### **ARTICOLUL 4. MĂSURI ÎMPOTRIVA CORUPȚIEI**

4.1. În îndeplinirea obligațiilor care le revin în temeiul prezentului acord, Părțile, reprezentanțele lor, angajații sau intermediarii respectă cerințele legislației împotriva corupției și legislația privind combaterea spălării banilor. În cazul în care o Parte suspectează că s-a produs sau poate apărea o încălcare a oricăror dispoziții din acest articol, Partea în cauză va notifica în scris cealaltă Parte. După o notificare în scris, Partea în cauză are dreptul să suspende îndeplinirea obligațiilor din prezentul acord până la primirea confirmării că încălcarea nu a

соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Соглашению до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение требований антикоррупционного законодательства и законодательства о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.

4.2. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в пункте 4.1. настоящего Соглашения действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим Соглашением срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе было расторгнуто настоящее Соглашение в соответствии с положениями настоящей статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

## **СТАТЬЯ 5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

5.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

5.2. В дальнейшем Соглашение автоматически продлевается на каждый последующий год при условии, что ни одна из Сторон заблаговременно, но не позднее чем за один месяц до истечения срока его действия не заявит в письменной форме другой Стороне о своем намерении расторгнуть настоящее Соглашение.

5.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон при условии уведомления об этом другой Стороны не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. При этом прекращение действия настоящего Соглашения не является основанием для расторжения договоров и соглашений, заключенных Сторонами в установленном порядке в целях реализации совместных проектов в рамках настоящего Соглашения.

îndeplinirea obligațiilor din prezentul acord până la primirea confirmării că încălcarea nu a avut loc sau nu se va produce. Această confirmare trebuie trimisă în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la data notificării recepționate. În orice notificare scrisă, Partea este obligată să se refere doar la fapte sau să furnizeze materiale ce confirmă sau prezintă motive fiabile să demonstreze că a existat sau poate exista o încălcare a cerințelor legislației împotriva corupției și a legii privind combaterea spălării banilor.

4.2. În cazul încălcării de către una din Părți a obligațiilor sale de a se abține de la acțiunile interzise stipulate în clauza 4.1 din prezentul Acord și / sau prin neprimirea de către cealaltă parte în termenul stabilit prin prezentul Acord, confirmarea faptului că nu a avut loc sau nu se va produce nici o încălcare, cealaltă Parte este în drept să rezilieze contractul unilateral în totalitate sau în parte, prin trimiterea unui aviz în scris, prin care își prezintă intenția asupra rezilierii. Partea, la inițiativa căreia acest Acord a fost reziliat în conformitate cu dispozițiile prezentului articol, este îndreptățită să solicite despăgubiri pentru daunele reale cauzate în urma rezilierii.

## **ARTICOLUL 5. DURATA ACORDULUI**

5.1. Acordul intră în vigoare din momentul în care Părțile au semnat și este valabil timp de 5 (cinci) ani.

5.2. Ulterior, Acordul se reînnoiește automat pentru fiecare an următor, în cazul în care niciuna din Părți nu a prezentat o oarecare intenție, în cazul contrar, cel târziu cu o lună înainte de expirarea valabilității sale, Partea ce intenționează, va declara în scris celeilalte Părți intenția sa de a înceta prezentul acord.

5.3. Prezentul acord poate fi reziliat la inițiativa uneia dintre Părți, cu condiția ca cealaltă Parte să fie notificată cu cel mult 30 (treizeci) de zile calendaristice înainte de data prevăzută de încetare. Mai mult, rezilierea prezentului acord nu constituie bază pentru rezilierea contractelor și a acordurilor încheiate de Părți în modul prescris pentru a implementa proiectele comune în temeiul prezentului acord.

5.4. Încetarea prezentului acord nu va afecta îndeplinirea obligațiilor în derulare

5.4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения незавершенных обязательств, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

## **СТАТЬЯ 6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

6.1. Соглашение не распространяет свое действие и не затрагивает обязательств Сторон, возникающих из других договоров и соглашений. На основании настоящего Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.

6.2. Настоящее Соглашение не является предварительным договором, агентским договором, договором простого товарищества или иным договором о ведении совместной экономической деятельности. Стороны не принимают на себя обязанности на основании него заключить в дальнейшем другие договоры (соглашения) и не вправе понуждать к этому друг друга в судебном порядке.

6.3. Настоящее Соглашение является рамочным и не налагает на Стороны никаких финансовых и юридических обязательств и/или иных обязательств по исполнению положений, указанных в настоящем Соглашении.

6.4. Стороны признают, что ни на момент подписания Соглашения, ни в будущем настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких ограничений в отношении подписания соглашений, имеющих сходные с настоящим Соглашением предмет и цели, с любыми организациями, действующими как на территории Российской Федерации, так и Республики Молдова.

6.5. Расходы, связанные с исполнением Соглашения, Стороны несут самостоятельно.

6.6. В случае возникновения между Сторонами каких-либо разногласий, связанных с исполнением Соглашения, Стороны сделают все возможное для их решения путем переговоров.

6.7. Изменения в настоящее Соглашение могут вноситься в любое время по взаимному письменному согласию Сторон.

6.8. Во всем, что не урегулировано настоящим Соглашением, Стороны будут руководствоваться законодательством Российской Федерации и Республики Молдова.

6.9. Соглашение составлено в трех

асумате în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

## **ARTICOLUL 6 ALTE DISPOZIȚII**

6.1. Acordul nu își extinde efectul și nu afectează obligațiile părților care decurg din alte tratate și acorduri. În baza prezentului acord, părțile nu au obligații de a-și transfera proprietăți una către alta (inclusiv drepturile de proprietate), de a transfera fonduri, de a efectua lucrări sau de a oferi servicii.

6.2. Prezentul acord nu este un acord preliminar, un acord de agenție, un simplu acord de parteneriat sau un alt acord privind desfășurarea de activități economice comune. Părțile nu își asumă obligații în baza acestora de a încheia alte tratate (acorduri) și nu au dreptul să se oblige reciproc în instanță.

6.3. Prezentul acord se include într-un cadru și nu impune părților obligații financiare și legale și/sau alte obligații pentru îndeplinirea dispozițiilor specificate în prezentul acord.

6.4. Părțile recunosc că nici la momentul semnării acordului, nici în viitor, prezentul acord nu impune restricții părților în ceea ce privește semnarea de acorduri care au obiectul și scopul similar cu prezentul acord cu oricare organizație care operează atât pe teritoriul Federației Ruse, cât și al Republicii Moldova.

6.5. Costurile asociate cu executarea acordului sunt suportate de către părți pe cont propriu.

6.6. În caz de dezacord între părți legate de punerea în aplicare a acordului, părțile vor face tot posibilul să le rezolve prin negocieri.

6.7. Modificările aduse prezentului acord pot fi făcute în orice moment prin acordul scris al părților.

6.8. În tot ceea ce nu este reglementat prin prezentul acord, părțile vor fi ghidate de legislația Federației Ruse și a Republicii Moldova.



экземплярах на русском и молдавском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

6.10. Подписи Сторон:

**Сторона 1**

Муниципий Кишинев

Генеральный Примар  
Чебан Ион

**Сторона 2**

Фонд «РК-инвестиции»  
Директор  
Шатиров А.С.

**Сторона 3**

Центр обучения «Academy of Real Estate»



6.9. Acordul se face în trei exemplare în limbile rusă și română, având aceeași forță, una pentru fiecare dintre părți.

6.10. Semnături ale părților:

**Partea 1**  
Municipiul Chișinău  
Primar General  
CEBAN Ion

**Partea 2**  
Fondul de investiții RK  
Directorul

ȘATIROV A.S.

**Partea 3**

Centrul de instruire „Academy of Real Estate”